

Geben Sie eine zusammenhängende Interpretation des vorliegenden Textes (Vergil, Aen. 7, 1–36)! Berücksichtigen Sie dabei besonders die Leitlinien 1, 2 und 5! Beachten Sie die übrigen Leitlinien entsprechend ihrer Relevanz für den vorliegenden Text!

I. Text:

Ankunft am Tiber

Tu quoque litoribus nostris, Aeneia nutrix,
aeternam moriens famam, Caieta, dedisti;
et nunc servat honos sedem tuus, ossaque nomen
Hesperia in magna, si qua est ea gloria, signat.
At pius exsequiis Aeneas rite solutis, 5
aggere composito tumuli, postquam alta quierunt
aequora, tendit iter velis portumque relinquit.
Adspirant aurae in noctem nec candida cursus
luna negat, splendet tremulo sub lumine pontus.
Proxima Circaeae raduntur litora terrae, 10
dives inaccessos ubi Solis filia lucos
adsiduo resonat cantu tectisque superbis
urit odoratam nocturna in lumina cedrum
arguto tenuis percurrens pectine telas.
Hinc exaudiri gemitus iraeque leonum 15
vincla recusantum et sera sub nocte rudentum,
saetigerique sues atque in praesepibus ursi
saevire ac formae magnorum ululare luporum,
quos hominum ex facie dea saeva potentibus herbis
induerat Circe in voltus ac terga ferarum. 20
Quae ne monstra pii paterentur talia Troes
delati in portus neu litora dira subirent,
Neptunus ventis implevit vela secundis
atque fugam dedit et praeter vada fervida vexit.
Iamque rubescebat radiis mare et aethere ab alto 25
Aurora in roseis fulgebat lutea bigis,
cum venti posuere omnisque repente resedit
flatus et in lento luctantur marmore tonsae.
Atque hic Aeneas ingentem ex aequore lucum
prospicit. Hunc inter fluvio Tiberinus amoeno 30
verticibus rapidis et multa flavos harena
in mare prorumpit; variae circumque supraque
adsuetae ripis volucres et fluminis alveo
aethera mulcebant cantu lucoque volabant.
Flectere iter sociis terraeque advertere proras 35
imperat et laetus fluvio succedit opaco.

16 sera] saeva ex sacua P 26 "IN ROSEIS. multi iungunt inroseis id est non rubicundis" Serv., in croceis Bentley,
in variis susp. Ribbeck 32 praecipitat recc. 34 aera Wakefield, conl. Ovid. fast. 1,155 35 socios recc.

Fortsetzung nächste Seite!

II. Übersetzung (Edith und Gerhard Binder):

Auch du, Amme des Aeneas, hast unserem Gestade sterbend ewigen Ruhm verliehen, Caieta; noch heute schützt deine Verehrung die Stätte, und der Name bezeichnet den Ruheort deiner Gebeine im großen Hesperien – Welch eine hohe Ehre!

Gewissenhaft vollzog Aeneas die Bestattung nach dem Brauch, [5] häufte den Erdhügel des Grabes auf, und als dann die tiefen Fluten zur Ruhe gekommen, setzt er die Segel zum Start und verläßt den Hafen. Es blasen die Lüfte bis in die Nacht, auch ein strahlender Mond begünstigt die Fahrt, unter glitzerndem Licht schimmert das Meer. Hart unterm nahen Gestade von Circes Land fährt man dahin, [10] wo die reiche Tochter des Sol unzugängliche Haine erschallen läßt von unablässigem Gesang und im prächtigen Palast duftendes Zedernholz verbrennt, um die Nacht zu erhellen, während sie mit schwirrendem Kamm durch feines Gewebe fährt. Von hier ist zu hören das zornige Schnauben von Löwen, [15] die gegen ihre Ketten aufbegehren und spät in der Nacht noch brüllen; borstentragende Schweine und Bären toben an Futterkrippen, auch heulen die Gestalten riesiger Wölfe, die Circe, die grausame Göttin, ihrer Menschengestalt durch wirksame Kräuter beraubt und mit Zügen und Leibern wilder Tiere versehen hatte. [20] Damit solche Ungeheuerlichkeiten nicht erleiden müßten die frommen Troianer, wenn sie in den Hafen geriesen, noch überhaupt dem grausigen Gestade sich nahten, füllte Neptunus die Segel mit günstigen Winden, ermöglichte den Troianern die Flucht und führte sie an den brandenden Untiefen vorbei.

Schon färbte rot sich das Meer von Strahlen, und vom hohen Äther [25] glänzte Aurora safrangelb im rosenfarbenen Zweigespann, da legten sich die Winde, und plötzlich kam jegliches Wehen zur Ruhe: In träger Flut mühen sich die Ruder. Hier nun erblickte Aeneas vom Meer her einen weit ausgedehnten Hain. Durch dessen Mitte bricht sich der Tiber in anmutigem Lauf, [30] mit ungestümen Wellenkämmen und gelb gefärbt von der Menge des Sandes, seine Bahn in die See. Ringsum und über ihn hin ergötzten bunte Vogelscharen, mit Ufer und Flußbett vertraut, die Lüfte mit ihrem Gesang und flogen durch den Hain. Beidrehen heißt da Aeneas die Gefährten, den Bug zum Land hin wenden, [35] und frohgestimmt fährt er in die schattige Flussmündung ein.

Ankunft am Tiber

Tu quoque litoribus nostris, Aeneia nutrix,
aeternam moriens famam, Caieta, dedisti;
et nunc servat honos sedem tuus, ossaque nomen
Hesperia in magna, si qua est ea gloria, signat.

At pius exsequiis Aeneas rite solutis, 5
aggere composito tumuli, postquam alta quierunt
aequora, tendit iter velis portumque relinquit.

Adspirant aurae in noctem nec candida cursus
luna negat, splendet tremulo sub lumine pontus.

Proxima Circaeae raduntur litora terrae, 10
dives inaccessos ubi Solis filia lucos

adsiduo resonat cantu tectisque superbis
urit odoratam nocturna in lumina cedrum
arguto tenuis percurrentes pectine telas.

Hinc exaudiri gemitus iraeque leonum 15
vincla recusantum et sera sub nocte rudentum,

saetigerique sues atque in praesepibus ursi
saevire ac formae magnorum ululare luporum,
quos hominum ex facie dea saeva potentibus herbis
induerat Circe in voltus ac terga ferarum. 20

Quae ne monstra pii paterentur talia Troes
delati in portus neu litora dira subirent,
Neptunus ventis implevit vela secundis
atque fugam dedit et praeter vada fervida vexit.

Iamque rubescebat radiis mare et aethere ab alto 25
Aurora in roseis fulgebat lutea bigis,

cum venti posuere omnisque repente resedit
flatus et in lento luctantur marmore tonsae.

Atque hic Aeneas ingentem ex aequore lucum
prospicit. Hunc inter fluvio Tiberinus amoeno 30

verticibus rapidis et multa flavos harena
in mare prorumpit; variae circumque supraque
adsuetae ripis volucres et fluminis alveo
aethera mulcebant cantu lucoque volabant.

Flectere iter sociis terraeque advertere proras 35
imperat et laetus fluvio succedit opaco.

16 sera] saeva ex sacua P 26 "IN ROSEIS. multi iungunt inroseis id est non rubicundis" Serv., in croceis Bentley,
in variis susp. Ribbeck 32 praecipitat recc. 34 aera Wakefield, conl. Ovid. fast. 1,155 35 socios recc.